Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał temu miejscu nazwę Betel,\* choć wcześniej miejsce to nazywało się Luz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejscu zaś temu nadał nazwę Betel, choć wcześniej nazywało się Luz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nadał temu miejscu nazwę Betel, lecz przedtem miasto nazywało się Luz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał imię miejsca onego Betel; bo było przedtem imię miasta onego Luz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwał imię miastu Betel, które pierwej Luzą nazywano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dał temu miejscu nazwę Betel. - Natomiast pierwotna nazwa tego miejsca była Luz. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał to miejsce Betel. Przedtem miejscowość ta nazywała się Luz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nazwał to miejsce Betel, chociaż przedtem miasto to nazywało się Luz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dał temu miejscu nazwę Betel. Dotąd bowiem nazywało się ono Luz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A miejscu temu nadał imię Betel; przedtem jednak zwało się ono Luz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nadał temu miejscu nazwę Bet El, chociaż początkowo miasto nazywało się Luz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав Яків імя того місця: Дім Божий; і раніше імя міста було Уламлуз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś imię tego miejsca nazwał Bet–El; chociaż przedtem imię tego miasta było Luz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nadał temu miejscu nazwę Betel; lecz poprzednio owo miasto nazywało się Luz. |

1. 1) Betel, ּבֵית־אֵל , czyli: dom Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Luz, <x>10 28:19</x>L. [↑](#footnote-ref-3)